


2003

	Směrnice pro management projektu normalizace terminologie	ČSN ISO 15188  01 0504
---	--	---------------------------------

Project management guidelines for terminology standardization

Lignes directrices pour la gestion de projects de normalisation terminologique

Richtlinien für das Projektmanagement für die Terminologienormung

Tato norma je českou verzí mezinárodní normy ISO 15188:2001. Mezinárodní norma ISO 15188:2001 má status české technické normy.

This standard is the Czech version of the International Standard ISO 15188:2001. The International Standard ISO 15188:2001 has the status of a Czech Standard.

© Český normalizační institut,

2003

Podle zákona č. 22/1997 Sb. smějí být české technické normy rozmnožovány a rozšiřovány jen se souhlasem Českého normalizačního institutu.

**68212**

## Citované normy

ISO 704:2000 zavedena v ČSN ISO 704:2003 (01 0505) Terminologická práce - Principy a metody

ISO 860:1996 zavedena v ČSN ISO 860:1998 (01 0502) Terminologická práce - Harmonizace pojmů a termínů

ISO 1087-1:2000 zavedena v ČSN ISO 1087-1:2002 (01 0501) Terminologická práce - Slovník - Část 1: Teorie a aplikace

ISO 10006:1997 zavedena v ČSN ISO 10006:1999 (01 0333) Management jakosti - Směrnice jakosti v managementu projektu

ISO 10241:1992 zavedena v ČSN 01 0500:1996 Terminologické normy - Příprava a uspořádání

ISO/TR 12618:1994 nezavedena

*ISO 12620 nezavedena*

ISO/IEC Guide 2:1996 zaveden v ČSN EN 45020:1999 (01 0101) Všeobecné termíny a jejich definice, týkající se normalizace a souvisejících činností

ISO/IEC Guide 51:1999 nezaveden

## Vypracování normy

Zpracovatel: PhDr. Věra Vlková, CSc., IČO 44349785

Technická normalizační komise: TNK 114 Terminologie. Principy a koordinace

Pracovník Českého normalizačního institutu: Ing. Jaromír Čížek

Strana 3

---

MEZINÁRODNÍ NORMA

Směrnice pro management projektu normalizace terminologie

ISO 15188

První vydání  
2001-07-15

ICS 01.020; 01.120

## Obsah

Strana

Úvod

.....  
..... 5

**1**      Předmět

normy	
.....	
.. 6	
<b>2</b> Normativní odkazy	6
.....	
<b>3</b> Termíny a definice	6
.....	
<b>4</b> Management projektu normalizace terminologie.....	7
<b>4.1</b> Obecně	
.....	
..... 7	
<b>4.2</b> Přípravná etapa	
.....	
. 7	
<b>4.3</b> Projektová etapa	
.....	
8	
<b>4.4</b> Prováděcí etapa	
.....	
10	
<b>4.5</b> Revizní, hodnotící a ověřovací etapa.....	11
<b>4.6</b> Závěrečná etapa	
.....	
11	
<b>5</b> Management mezinárodního projektu normalizace terminologie.....	12
<b>5.1</b> Obecně	
.....	
..... 12	
<b>5.2</b> Přípravná etapa	

.....  
12

**5.3** Projektová  
etapa

.....  
12

**5.4** Prováděcí  
etapa

.....  
13

**Příloha A** (informativní) Projekt normalizace  
terminologie..... 14

**Příloha B** (informativní) Organizační modely pro projekty normalizace  
terminologie..... 15

**Příloha C** (informativní) Kritéria pro přijetí terminologických  
projektů..... 17

**Příloha D** (informativní) Management projektu normalizace  
terminologie..... 18

Bibliografie

.....  
..... 19

Strana 4

---

## Předmluva

ISO (Mezinárodní organizace pro normalizaci) je celosvětovou federací národních normalizačních orgánů (členů ISO). Mezinárodní normy obvykle připravují technické komise ISO. Každý člen ISO, který se zajímá o předmět, pro který byla vytvořena technická komise, má právo být v této technické komisi zastoupen. Práce se zúčastňují vládní i nevládní mezinárodní organizace, s nimiž ISO navázala pracovní styk. ISO úzce spolupracuje s mezinárodní elektrotechnickou komisí (IEC) ve všech záležitostech normalizace v elektrotechnice.

Mezinárodní normy jsou připravovány v souladu s pravidly uvedenými ve směrnících ISO/IEC, část 3.

Návrhy mezinárodních norem přijaté technickými komisemi se rozesílají členům ISO k hlasování. Vydání mezinárodní normy vyžaduje souhlas nejméně 75 % hlasujících členů.

Upozorňujeme na možnost, že některé prvky obsažené v této mezinárodní normě mohou být předmětem patentových práv. ISO nelze činit zodpovědnou za identifikaci kteréhokoliv nebo všech takových patentových práv.

Mezinárodní norma ISO 15188 byla připravena technickou komisí ISO/TC 37 *Terminologie (principy a koordinace)*, subkomisí SC 2 *Slovníky*.

Přílohy A, B, C a D této mezinárodní normy jsou pouze informativní.

Strana 5

---

## Úvod

Uplatňování jednotné terminologie, na které se uživatelé všeobecně shodují, se projevuje v kvalitě konečné podoby dokumentů v technických oborech. Cílem normalizace terminologie, tj. unifikace a harmonizace pojmů, pojmových systémů, termínů a definic, je dosáhnout normativní slovní zásoby, kde jednomu pojmu odpovídá pouze jediný termín a jednomu termínu pouze jediný pojem (ISO 10241), aby se tak omezila nejednoznačnost působená polysémií, synonymií nebo homonymií a umožnilo se tvoření nových termínů v souladu s terminologickými principy a metodami (ISO 704).

Normalizovaná terminologie, která je výsledkem procesu normalizace terminologie, je tvořena soubory označení, která se vztahují vždy k jednomu pojmu a jsou součástí speciálních jazyků (ISO 1087-1) užívaných v různých oborech lidského vědění. Normalizovaná terminologie přispívá ke zlepšení komunikace a zajišťuje lepší přístup k informacím a jejich spravování. Všeobecný konsensus, pokud jde o význam termínů, vede k hospodářskému prospěchu. To na druhé straně přispívá k harmonizaci pojmů a termínů (ISO 860), což usnadňuje obchod a zlepšuje národní produktivitu a přístup na mezinárodní trhy. Nejednotné užívání terminologie může vést k nedorozumění a je zdrojem potenciálních hospodářských ztrát.

Cílem normalizace v managementu terminologického projektu je usnadnit normalizaci terminologie a zabránit zbytečným nákladům vyplývajícím z přepracovávání navrhované nebo existující normalizované terminologie a také z tvorby terminologie, která není jednotná nebo nespĺňuje požadavky uživatelů. Konečným a nejvyšším cílem je, aby projekt byl produktivní a nákladově efektivní.

**UPOZORNĚNÍ - Je nanejvýš důležité, aby se technické komise zabývající se terminologickou činností řídily principy stanovenými ISO/TC 37 (viz Bibliografie). Ostatní projekty normalizace terminologie by měly být vázány těmiž principy.**

**Dokumenty ISO/TC 37 představují základy normalizace terminologie a zabezpečují všeobecné porozumění zásadám a postupům týkajícím se terminologické práce. Mělo by se jich užívat pro zajištění jednotnosti při normalizaci terminologie.**

**Kdykoli je to možné, měly by být terminologické otázky projednávány se zkušenými terminology. Pro informace a pomoc v terminologické práci kontaktujte národní terminologickou organizaci nebo sekretariát ISO/TC 37 na této adrese:**

**Simmeringer Hauptstrasse 24**

**A- 1110 Vienna, Austria**

**Telefon: +43 1 74040 441**

**Fax: +43 1 74040 740**

**E-mail: [infopoint@infoterm.org](mailto:infopoint@infoterm.org)**

## 1 Předmět normy

Tato mezinárodní norma specifikuje hlavní zásady stanovující etapy a postupy, jimiž by se měly řídit projekty normalizace terminologie a také projekty harmonizační a unifikační, a to jak v rámci mezinárodní normalizace, tak mimo tento rámec. Norma je rozdělena do dvou částí, z nichž první se zabývá normalizací terminologie obecně a druhá normalizací terminologie v mezinárodních normalizačních orgánech (např. ISO). Splňuje požadavek, který vyjádřilo mnoho členů národních a mezinárodních normalizačních orgánů a vedoucích terminologických pracovních skupin, na normu pro management projektů normalizace terminologie spíše než pouze pro postupy terminologické práce, management projektu nebo zabezpečování jakosti, které jsou předmětem jiných norem.

Tato mezinárodní norma nestanovuje principy terminologické práce, které jsou předmětem jiných norem ISO/TC 37 (viz např. ISO 704), ani metodický přístup k mezinárodní harmonizaci pojmů, pojmových systémů, termínů a definic, který je předmětem ISO 860. Nezabývá se rovněž pravidly pro přípravu a uspořádání mezinárodních terminologických norem, která jsou zpracována v ISO 10241, ani nepodává doporučení pro tvorbu a užívání terminologických databází, která jsou uvedena v ISO/TR 12618. A konečně se nezabývá směrnicemi jakosti v managementu projektů, které uvádí ISO 10006.

Tyto směrnice by se měly uplatňovat ve všech etapách projektů normalizace terminologie, od počáteční identifikace potřeb až ke konečnému naplnění požadavků a očekávání uživatelů.

---

**-- Vynechaný text --**